מגילת אסתר

MEGUILAT ESTHER

EL ROLLO (libro) **DE ESTHER**

con Traducción y Comentarios,
por
MEIR MATZLIAH MELAMED
(Rabino Sefaradí Auténtico en Miami)
Jefe Espiritual
de la
Comunidad Sefaradí de Miami,
Florida

Derechos reservados del autor
Copyright © 1979

Dedicado a mi amigo

E L I A S B I C H A C H I

deseandole salud y

bienestar.

Dios le conceda REFUA SHELEMA (cura perfecta) y paz de espíritu por el *zejut* (mérito) de su valiosa contribución para la publicación de este libro.

El autor

O B R A S D E L M I S M O A U T O R

A LEI DE MOISES E AS HAFTAROT
Texto hebreo con Traducción y Comentarios de la Torah (en Portugues).

LA LEY DE MOISES
Texto hebreo con Traducción y Comentarios de la Torah (en Español).

SIDUR MASLIAH (Rito Sefaradî) (en Portugues)
Texto hebreo con Traducción y Comentarios de todas las oraciones.

SIDUR MATZLIAH HASHALEM (Rito Sefaradî) (en Español)
Texto hebreo con Traducción y Comentarios de todas las oraciones.

MAJZOR LEYOM KIPUR (Rito Sefaradî) (en Español)
Texto hebreo con Traduccion y Comentarios.

MAJZOR LEROSH HASHANAH (Rito Sefaradî) (en Español)
Texto hebreo con Traduccion y Comentarios

HAGADA SHEL PESAJ (Rito Sefaradî) (en Español)
Texto hebreo con Traduccion y pronunciacion con letras latinas.

PIRKE-AVOT (en Imprenta)
Texto hebreo con Traducción (en español y ladino) y Comentarios.

Rabbi: Meir Matzliah Melamed
4578 Royal Palm Avenue
Miami Beach, Florida 33140
U.S.A.

PURIM

Esta fiesta se llamó *Purim* por la palabra "Pur" que significa "suerte" en lengua persa, pues Hamán hechó suertes para saber qué día era propicio para exterminar a los judíos. Esta fecha cayó el 13 del mes de *Adar*. Hamán pensó que dicho mes era de mal augurio para Israel, ya que en *Adar* ocurrió la muerte de Moisés, pero no se había recordado que este mismo mes (el día siete) también marcaba el nacimiento de este gran profeta.

De acuerdo con la tradición, la reina Esther se había presentado ante el rey Ajashverosh en el mes de *Nisán*, en ayunas, para pedir clemencia para los judíos. Por lo tanto, el ayuno debía ser fijado en este mes; mas los rabinos instituyeron dicho ayuno la víspera de *Purim*; o sea en el 13 de *Adar*, pues no tendría sentido un ayuno relacionado con una fiesta celebrada un mes antes.

Otra razón que ayunamos el 13 de *Adar* es porque en este día los hebreos habían matado a sus aborrecedores, simpatizantes de Hamán. Dicho ayuno es una demostración de que no nos alegramos de la muerte de nuestros enemigos.

El motivo principal de que no recitamos el "Hal-Lel" en *Purim* es porque este acontecimiento sucedió fuera del territorio de Israel.

La razón que conmemoramos el *Purim* con banquetes, practicando la caridad y enviando alimentos recíprocamente los unos a los otros, particularmente a los pobres, es porque la salvación de los hebreos fue antes que nada física, ya que Hamán deseaba aniquilar físicamente a los judíos; mientras que la celebración de *Janucá* se hace encendiendo luminarias como símbolos del espíritu, pues los Sirios prohibieron a los judíos practicar su religión (circuncisión, Shabbat, etc.), por lo que *Janucá* se considera el triunfo de nuestro legado espiritual.

Las mujeres también están obligadas a leer o escuchar la *Meguilá*, pues ellas estaban incluídas en el decreto de la exterminación por Hamán, y también porque la salvación de los judíos se realizó por medio de una mujer, Esther.

La razón por la cual golpeamos el suelo con los pies al oir el nombre de Hamán es porque éste, siendo descendiente de Amalek, está incluído en esta recomendación de la Torah (Deut. XXV, 19): "Borrarás (destruirás) la memoria de Amalek de debajo del cielo", y también por lo que está escrito (Prov. X, 7): "El nombre del justo será bendito, pero el nombre de los inicuos se podrirá".

En un año de doble *Adar*, la fiesta de *Purim* se celebra en el segundo *Adar*, para que tengamos las fiestas de *Purim* y de *Pesaj* a intervalo de un mes como en todos los demás años; y también por haber sido aceptado entre los doctores de la Ley que cuando se conmemore un acontencimiento que ocurrió en *Adar*, en el año embolismal (de doble Adar), dicho acontecimiento se conmemore en el segundo *Adar*, como por ejemplo: el nacimiento y la muerte del profeta Moisés, ocurridos ambos el 7 de *Adar*, son conmemorados en el siete del segundo *Adar*, cuando lo hay.

CITACIONES DE TALMUD

Cuarenta y ocho profetas y siete profetizas existieron después de Moisés. Ninguno de ellos sacó ni agregó nada de lo que está escrito en la Torá excepto la ley (de leer todos los años la Meguilá) sobre la Fiesta de *Purim* contenida en el Libro de Esther (Talmud, Meguilá 14).

Si todas las festividades hubieran de ser anuladas, los días de *Purim* no serían abolidos (Midrash, Proverbios).

Aún cuando las festividades tuvieran que ser anuladas, ni *Janucá* ni *Purim* serían abolidas (Trat. Taanit, texto hierosolimitano).

El libro de Esther fue compuesto por inspiración del Espíritu Santo (Trat. Meguilá, 7).

En los tiempos venideros, todos los textos de los profetas y demás partes de las Sagradas Escrituras podrían perder su valor, mas la Torá y el Libro de Esther lo retendrán para siempre (Trat. Meguilá hierosolimitana I, 15).

DINIM UMINHAGUIM (Leyes y Costumbres) DE PURIM

Con la llegada del mes de Adar uno debe ponerse extremadamente alegre (Taanit, 29).

El día 13 de Adar o Veadar víspera de *Purim*, es el día de ayuno conocido como "Ayuno de Esther", en memoria de los días que ayunaron Esther y todos los judíos de su generación. Por esto, hay quienes acostumbran ayunar tres días pero no seguidos (ver Bet Yosef, 429).

Cayendo *Purim* en Sábado, el ayuno se hace en el jueves anterior. Habiendo Berit-Milá (Circuncisión) se realiza la Seudá (comida festiva) de la circuncisión en la noche.

Está prohibido cortar el ayuno antes de oir la Meguilá, pero no pudiendo resistir, es permitido comer un poco para matar el hambre, o anticipar la lectura de la Meguilá leyéndola en el crepúsculo y comer después.

Se lee la Meguilá en la noche del 14 de *Adar*, o sea la primera noche de *Purim* y se repite en la mañana siguiente, después de la lectura de la Torá. No diciendo la bendición de sheejeyanu en la noche, deberá decirla de día.

La persona que va a viajar y no podrá leer la Meguilá en el camino, deberá anticipar y leerla antes de *Purim* en presencia de 10 personas, si esto le es posible, pero sin pronunciar las bendiciones.

א וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ וְעַד־
2 כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמְאָה מְדִינָה: בַּיָּמִים הָהֵם כְּשֶׁבֶת ׀
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה:
3 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכּוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו
חֵיל ׀ פָּרַס וּמָדַי הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו:
4 בְּהַרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־יְקַר תִּפְאֶרֶת
ה גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם: וּבִמְלוֹאת ׀ הַיָּמִים
הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן
6 הַמֶּלֶךְ: חָוּר ׀ כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת אָחוּז בְּחַבְלֵי־בוּץ וְאַרְגָּמָן
עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ מִטּוֹת ׀ זָהָב וָכֶסֶף עַל רִצְפַת
7 בַּהַט־וְשֵׁשׁ וְדַר וְסֹחָרֶת: וְהַשְׁקוֹת בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים
8 מִכֵּלִים שׁוֹנִים וְיֵין מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ: וְהַשְׁתִיָּה
כַּדָּת אֵין אֹנֶס כִּי־כֵן ׀ יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ

1) Y aconteció en los días de Ajashverosh (Asuero), el mismo Ajashverosh que reinó desde la India hasta la Etiopía, sobre ciento veinte y siete provincias 2) que en aquellos días, asentado que fue el rey Ajashverosh en la silla de su reino, la cual estaba en Shushán (Susán), la capital (del reino), 3) en el tercer año de su reinado hizo banquete a todos sus príncipes y siervos, (teniendo delante de él a los principales) del ejército de Persia y de Media, los nobles y príncipes de provincia 4) para mostrar las riquezas de la gloria de su reino y lo precioso de la magnificencia de su grandeza, por muchos días, ciento y ochenta días. 5) Y cumplidos estos días, hizo el rey para todo el pueblo que se hallaba en Shushán, la capital, desde el mayor hasta el menor, banquete de siete días en el patio del huerto del palacio real. 6) El pabellón era blanco, verde y cárdeno, prendido por medio de cuerdas de lino y púrpura, en anillos de plata y columnas de mármol; los reclinatorios eran de oro y plata, sobre pavimento de pórfido y de mármol blanco, de nácar y de mármol negro precioso. 7) Y daban a beber en vasos de oro y vasos diferentes unos de los otros, y mucho vino real, conforme a la facultad del rey. 8) Y la bebida fue según esta ley: que nadie se constiñese, porque así lo había mandado el rey a todo mayordomo de su casa,

---

COMENTARIO

*Fuera del rollo de la Torah, éste es el único libro bíblico escrito en pergamino y en forma de rollo, que se lee en la fiesta de *Purim* y que contiene el "Libro de Esther". *Meguilá* significa rollo, aunque también puede designar un escrito cualquiera. Se conocen cinco *Meguilot* (rollos) de la Biblia, que son: *Cantar de los Cantares, Ruth, Eclesiastés, Lamentaciones* y *Esther*.

PURIM

La lectura de la *Meguilá* forma parte del ritual religioso de *Purim*. Es un libro de la Biblia en que no aparece el nombre de Dios. La *Meguilá* fue escrita en la época del segundo Templo, cuando los judíos vivían en su propio país como súbditos del Imperio Persa. Algunos historiadores
(Continúa)

9 לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן אִישׁ־וָאִישׁ: גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה
י מִשְׁתֵּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ: בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לֵב־הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן אָמַר לִמְהוּמָן בִּזְתָא
חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר וְכַרְכַּס שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים
11 הַמְשָׁרְתִים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ: לְהָבִיא אֶת־
וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים
12 וְהַשָּׂרִים אֶת־יָפְיָהּ כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִוא: וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה
וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים וַיִּקְצֹף
13 הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בּוֹ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לַחֲכָמִים יוֹדְעֵי הָעִתִּים כִּי־כֵן דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־יוֹדְעֵי
14 דָּת וָדִין: וְהַקָּרֹב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא שֵׁתָר אַדְמָתָא תַּרְשִׁישׁ
מֶרֶס מַרְסְנָא מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׂרֵי פָרַס וּמָדַי רֹאֵי פְנֵי
טו הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת: כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת
בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ
16 אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסָּרִיסִים: וַיֹּאמֶר מוּמֻכָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

que se hiciese según la voluntad de cada cual.

9) Asimismo, la reina Vashtí hizo banquete para las mujeres, en la casa real, que era del rey Ajashverosh. 10) El séptimo día* estando el corazón del rey alegre de vino, mandó a Mehumán, y a Biztá, y a Jarvoná, y a Bigtá, y a Avagtá, y a Zetár, y a Carcás, siete eunucos que servían delante del rey Ajashverosh, 11) que trajesen a la reina Vashtí delante del rey, con la corona real, para mostrar a los pueblos y a los príncipes su hermosura, porque era bella de apariencia. 12) Mas la reina Vashtí rehusó** comparecer en obediencia a la orden del rey, enviada por manos de eunucos; y enojose*** el rey mucho y encendiose en él su ira. 13) Y dijo (preguntó entonces) el rey a los sabios (astrólogos) que sabían la ley y el derecho; 14) y los más próximos a él eran: Carshená, y Shetár, y Admat, y Tarshish, y Méres, y Marsená, y Memuján (Hamán), siete príncipes de Persia y de Media que veían la cara del rey y se sentaban en el primer rango del reino; 15) (les preguntó) qué se debía hacer, según la ley, con la reina Vashtí, por cuanto no había cumplido la orden del rey Ajashverosh, (enviada) por mano de los eunucos. 16) Y dijo Memuján (Hamán) delante del rey

---

COMENTARIO

*El séptimo día, que cayó sábado.

** Según el exegeta Rashí, en este día Vashtí se tornó leprosa, por lo que no quiso mostrar su cuerpo, a pesar de las consecuencias fatales que le esperaba. Esto le pasó como castigo por haber obligado a ciertas muchachas hebreas a trabajar los sábados y también desnudas. En mi opinión, Vashtí rehusó ir ante el rey por el hecho de que no era honor para una reina, sobre todo de descendencia real, presentarse sola para exhibir su belleza ante el rey y sus ministros en estado de embriaguez. Quizás Vashtí se hubiera presentado ante el rey si hubiera habido otras princesas presentes o si el mismo rey y sus ministros hubieran ido al banquete de mujeres organizado por la reina.

***El rey se enojó aún más por el comportamiento de Vashtí, que no explicó el motivo de su negativa.

וְהַשָּׂרִים לָא עַל־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עָוְתָה וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי
עַל־כָּל־הַשָּׂרִים וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת
17 הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ: כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמַּלְכָּה עַל־כָּל־הַנָּשִׁים
לְהַבְזוֹת בְּעֵלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן בְּאָמְרָם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר
18 לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לְפָנָיו וְלֹא־בָאָה: וְהַיּוֹם הַזֶּה
תֹּאמַרְנָה שָׂרוֹת פָּרַס־וּמָדַי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה
19 לְכָל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדֵי בִזָּיוֹן וָקָצֶף: אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלְפָנָיו וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָרַס־וּמָדַי וְלֹא
יַעֲבוֹר אֲשֶׁר לֹא־תָבֹא וַשְׁתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
כ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרֵעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּהּ: וְנִשְׁמַע
פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּכָל־מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא
21 וְכָל־הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יְקָר לְבַעְלֵיהֶן לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן: וַיִּיטַב
הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן:
22 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־מְדִינָה וּמְדִינָה
כִּכְתָבָהּ וְאֶל־עַם וָעַם כִּלְשׁוֹנָו לִהְיוֹת כָּל־אִישׁ שֹׂרֵר
בְּבֵיתוֹ וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ:

y de los comandantes: "No solamente contra el rey ha pecado la reina Vashtí, sino contra todos los príncipes y contra todos los pueblos que hay en todas las provincias del rey Ajashverosh;17) porque este hecho de la reina pasará a oído de todas las mujeres para hacerles despreciar a sus maridos a los ojos de ellas, pues dirán: el rey Ajashverosh mandó a traer delante de sí a la reina Vashtí y ella no vino. 18) Y en este día dirán esto las señoras de Persia y de Media, que oyeren el hecho de la reina, a todos los príncipes del rey y habrá mucho menosprecio y enojo. 19) Si parece bien al rey, salga mandamiento real delante de él y escríbase entre las leyes de Persia y de Media, y no sea derogado: que no venga más Vashtí delante del rey Ajashverosh y en cuanto a su rango real, que lo dé el rey a compañera (a otra) que sea mejor que ella. 20) Y la orden que dará el rey será oída en todo su reino, pues es importante, y todas las mujeres darán honra a sus maridos, desde el mayor hasta el menor". 21) Y pareció bien estas palabras a ojos del rey y de los príncipes, e hizo el rey conforme al dicho de Memuján (Hamán). 22) Y envió cartas a todas las provincias del rey, a cada provincia conforme a su escribir y a cada pueblo conforme a su lenguaje, ordenando que todo hombre fuese señor en su casa y hablase según la lengua de su propio pueblo.

PURIM

(Continuación) dicen que el rey Asuero (Ajashverosh) era el propio Xerxes (485-465 A.E.C.), y otros lo identifican como Artaxerxes (465-425 A.E.C.). Entretanto, el exegeta Rashí explica que Asuero fue el sucesor del rey Cyrus (Córesh) y que aquel ejerció su poder a finales de los setenta años en que duró el exilio de los judíos en Babilonia.

La *Meguilá* de Esther original no llevaba ningún ornamento, pero a partir del siglo XV, la vara sobre la cual se enrolla el pergamino fue hecha de madera fina, de marfil o labrada en plata. Existe también un gran número de *Meguilot* ilustradas, siendo las más antiguas las de origen español, siguiendoles después las *Meguilot* italianas del siglo XVI. Entre los sefaraditas de Turquía, se acostumbraba a regalar al recién desposado una *Meguilá* con ornamentos de oro o de plata. (Continúa)

CAPITULO II

ב

CAPITULO 2

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּשֹׁךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר
אֶת־וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ:
2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו יְבַקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת
3 טוֹבוֹת מַרְאֶה: וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינוֹת
מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־נַעֲרָה־בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־
שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יַד הֵגֵא סְרִיס הַמֶּלֶךְ
4 שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנָתוֹן תַּמְרֻקֵיהֶן: וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב
בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי
ה הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן: אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
6 וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי בֶּן יָאִיר בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־קִישׁ אִישׁ יְמִינִי: אֲשֶׁר
הָגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגֹּלָה אֲשֶׁר הָגְלְתָה עִם יְכָנְיָה
7 מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר הָגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל: וַיְהִי אֹמֵן
אֶת־הֲדַסָּה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דֹּדוֹ כִּי אֵין לָהּ אָב וְאֵם
וְהַנַּעֲרָה יְפַת־תֹּאַר וְטוֹבַת מַרְאֶה וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ

1) Pasadas estas cosas, sosegada ya la ira del rey Ajashverosh, acordose de Vashtí y de lo que hizo y de lo que fue sentenciado contra ella. 2) Y dijeron los criados del rey, los que lo asistían: "Busquen para el rey mozas vírgenes de buen parecer; 3) y ponga el rey comisionados* en todas las provincias de su reino, que reúnan todas las mozas vírgenes de buen parecer en Shushán, en la residencia real, en la casa de las mujeres, al cuidado de Hegué, eunuco del rey, guarda de las mujeres, y que se les dé sus afeites; 4) y la moza que agradare a los ojos del rey, reine en lugar de Vashtí". Y la cosa plació en ojos del rey, e hizolo así.

5) HABIA UN VARON JUDIO EN SHUSHAN, EN LA RESIDENCIA REAL, CUYO NOMBRE ERA MORDEJAY (MARDOQUEO), HIJO DE YAIR, QUE ERA HIJO DE SHIMI, QUE ERA HIJO DE KISH, DEL LINAJE DE BENJAMIN,** 6) el cual había sido exiliado de Jerusalem con los cautivos que fueron llevados juntamente con Yejonyá, rey de Judá, a quienes hizo deportar Nevujadnetzar (Nabucodonosor), rey de Babilonia. 7) Y había Mordejay criado a Hadasá, esta es Esther, hija de su tío (del tío de Mordejay)*** porque ella no tenía ni padre ni madre; y la moza era hermosa de cara y de buen parecer, y al morir su padre y su madre,

---

COMENTARIO

*Los comisionados estaban compuestos por las personalidades más destacadas de las ciudades en que vivían, pues nadie mejor que ellos podían conocer a las muchachas más hermosas de sus lugares.

**Aunque Mordejay era del linaje de Benjamín, la Escritura Sagrada lo califica de judío, o sea como descendiente de la tribu de Judá. De este hecho podemos deducir que después del exilio de Babilonia, que ocurrió en el año 586 A.E.C., todos los israelitas llevamos el calificativo de judío, aunque muchos de nosotros descendamos de alguna de las otras tribus.

***Esther era prima hermana de Mordejay y no sobrina, como se cree.

PURIM

(Continuación) De acuerdo con el *Talmud* (Bavá Batra 14:), fueron los hombres de la Gran Asamblea (Anshé Kenesét Haguedolá) quienes (Continúa)

מגלת אסתר

8 לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת: וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־יַד הֵגַי
וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הֵגַי שֹׁמֵר הַנָּשִׁים:
9 וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְּעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־
תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת־מָנוֹתֶיהָ לָתֶת לָהּ וְאֶת שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת
הָרְאוּיוֹת לָתֶת־לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ
י לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים: לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת־עַמָּהּ וְאֶת־
11 מוֹלַדְתָּהּ כִּי מָרְדֳּכַי צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תַגִּיד: וּבְכָל־
יוֹם וָיוֹם מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי חַצַר בֵּית־הַנָּשִׁים לָדַעַת
12 אֶת־שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־יֵּעָשֶׂה בָּהּ: וּבְהַגִּיעַ תֹּר נַעֲרָה
וְנַעֲרָה לָבוֹא | אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדַת
הַנָּשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי מְרוּקֵיהֶן שִׁשָּׁה
חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים וּבְתַמְרוּקֵי
13 הַנָּשִׁים: וּבָזֹה הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
תֹּאמַר יִנָּתֵן לָהּ לָבוֹא עִמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ:

Mordejay la había tomado por hija suya.* 8) Sucedió pues, que como se divulgó el mandamiento del rey y su edicto, y siendo reunidas muchas mozas en Shushán, en la residencia real, a cargo de Hegay, fue tomada** también Esther para la casa del rey, al cuidado de Hegay, guarda de las mujeres. 9) Y la moza agradó en sus ojos (de Hegay) y halló gracia ante él, por lo que hizo darle apresuradamente sus afeites y sus raciones, dandole también las siete doncellas asignadas de la casa del rey, y la pasó con sus doncellas a lo mejor de la casa de las mujeres. 10) Esther no declaró su pueblo ni su parentela, porque Mordejay le había mandado que no lo declarase. 11) Y cada día y día, Mordejay se paseaba delante del patio de la casa de las mujeres para saber cómo le iba a Esther y qué se hacía de ella. 12) Y así le llegaba el turno a cada una de las mozas para presentarse al rey Ajashverosh: al cabo de haberse preparado durante doce meses, conforme a la ley acerca de las mujeres, porque así se cumplía el tiempo de su tratamiento, esto es, seis meses con óleo de mirra y seis meses con especias aromáticas y afeites de mujeres. 13) Y de esta manera la moza venía al rey; todo lo que ella pedía, se le daba para venir con ello de la casa de las mujeres hasta la casa del rey.

COMENTARIO

*Algunos rabinos son de la opinión que Esther, prima hermana de Mordejay, éste la había tomado por esposa y no por hija adoptiva. Antiguamente se acostumbraba a llamar a las esposas "hijas" en señal de cariño. De acuerdo a lo que parece decirse más adelante en el versículo 17, el decreto del rey era recrutar también mujeres que no fueran vírgenes.

**Mordejay no podía esconderla ya que el decreto era que toda muchacha hermosa debía comparecer en Susán, so pena de muerte.

PURIM

(Continuación) escribieron el libro de Esther. Según la opinión del exegeta A. Ibn-Ezrá, fue el propio Mordejay quien escribió la *Meguilá* omitiendo el nombre de Dios a propósito por temor que al traducir los

(Continúa)

14 בָּעֶרֶב ׀ הַיא בָאָה וּבבֹקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים
שֵׁנִי אֶל־יַד שַׁעַשְׁגַּז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַפִּילַגְשִׁים לֹא־
תָבוֹא עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־חָפַץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרָאָה
טו בְשֵׁם: וּבְהַגִּיעַ תֹּר־אֶסְתֵּר בַּת־אֲבִיחַיִל ׀ דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר
לָקְחַ־לוֹ לְבַת לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְּשָׁה דָּבָר כִּי אִם
אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וַתְּהִי
16 אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן בְּעֵינֵי כָּל־רֹאֶיהָ: וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־
17 חֹדֶשׁ טֵבֵת בִּשְׁנַת־שְׁבַע לְמַלְכוּתוֹ: וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת־
אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֵן וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלוֹת
18 וַיָּשֶׂם כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשְׁתִּי: וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָּדוֹל לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֵת מִשְׁתֵּה
אֶסְתֵּר וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת כְּיַד הַמֶּלֶךְ:
19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ:
כ אֵין אֶסְתֵּר מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ

14) Por la tarde ella venía y por la mañana se volvía a la casa segunda de las mujeres, a cargo de Shaashgaz, eunuco del rey, guarda de las concubinas; y no iba más al rey, salvo si el rey la quería y fuese llamada* por nombre. 15) Cuando llegó el turno de Esther, hija de Abijáyil, tío de Mordejay, quien la había tomado por hija, para venir al rey, ella no pidió sino lo que le dijo Hegay, eunuco del rey, guarda de las mujeres. Y hallaba Esther gracia a los ojos de todos los que la veían. 16) Fue, pues, Esther llevada al rey Ajashverosh, a su casa real, en el mes décimo, que es el mes de Tevet, en el año séptimo de su reinado. 17) Y el rey amó a Esther más que a todas las demás mujeres, y ella halló gracia y benevolencia delante de él, más que todas las vírgenes, y él le puso la corona real sobre su cabeza y la hizo reina en lugar de Vashtí. 18) Hizo luego el rey gran banquete a todos sus príncipes y siervos, el banquete de Esther, y concedió alivio de tributos a las provincias y dió regalos conforme a la facultad real. 19) Y cuando se juntaban las vírgenes por segunda vez, Mordejay estaba sentado en la puerta del rey. 20) Y Esther, según le tenía mandado

---

COMENTARIO

*Hay unos *jazanim* (oficiantes) que leen en hebreo *venikroá* (y fuese llamada) y hay otros que leen *venikreá*. También hacen lo mismo con la palabra *venizroá* y *venizreá* que se encuentra en Números V,28. Ambos grupos están en lo correcto.

PURIM

(Continuación) persas el relato, cambiaran el nombre del Eterno Dios por la divinidad pagana que el pueblo adoraba. Después de largos debates entre los doctores de la Ley, la *Meguilá* fue incluída en el Canón como libro sagrado (Talmud, Meguilá 7.). Este libro constituye una obra maestra por su estilo y por la forma en que se halla narrado el milagroso acontecimiento que dio lugar a la fiesta de *Purim*.

En mi opinión, a pesar de que el nombre de Dios no se menciona para nada en este libro, éste fue incluído en el Canón por los detalles importantísimos que le dan a la *Meguilá* un gran valor para el pueblo hebreo. Por ejemplo, el hecho de que los judíos actuaran en defensa propia y que

(Continúa)

מָרְדְּכָי וְאֶת־מַאֲמַר מָרְדְּכַי אֲסִתֵּר עָשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה
בְאָמְנָה אִתּוֹ׃ 21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדְּכַי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר־
הַמֶּלֶךְ קָצְפוּ בִגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף
וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 22 וַיִּוָּדַע הַדָּבָר
לְמָרְדְּכַי וַיַּגֶּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ
בְּשֵׁם מָרְדְּכָי׃ 23 וַיְבֻקַּשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־
עֵץ וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

ג

א אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הָמָן
בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי וַיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־
2 הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהָמָן כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדְּכַי
3 לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־
בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמָרְדְּכַי מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֶת מִצְוַת
4 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם וָיוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם

Mordejay, no había declarado ni su parentela ni su pueblo,* porque Esther hacía lo que decía Mordejay, como cuando con él se educaba.

21) En aquellos días, estando Mordejay sentado en la puerta (del palacio) del rey, enojaronse Bigtán y Téresh, dos eunucos del rey, de los que guardaban el umbral, y procuraron echar mano al rey Ajashverosh. 22) Mas la cosa vino al conocimiento de Mordejay, quien lo denunció a la reina Esther, y Esther se lo dijo al rey, en nombre de Mordejay. 25) Hizose entonces indagación del hecho y fue hallado cierto; por lo cual ambos fueron colgados en una horca. Y se escribió (el caso) en el libro de las crónicas, en presencia del rey.

CAPITULO 3

1) Después de estos sucesos, el rey Ajashverosh engrandeció a Hamán, hijo de Hamedáta, el Agaguita, y lo ensalzó y puso su asiento más arriba que el de todos los príncipes que estaban con él. 2) Y todos los siervos del rey que estaban en la puerta del rey, se arrodillaban y se postraban ante Hamán, porque así lo había mandado el rey, pero Mordejay ni se arrodillaba ni se postraba. 3) Y los siervos del rey, que estaban en la puerta del rey, dijeron a Mordejay: "¿Por qué tú traspasas el mandamiento del rey?" 4) Y aconteció que hablandole** cada día de esta manera, y no escuchandolos él,

---

COMENTARIO

*Este consejo fue dictado por Mordejay por varios motivos: en primer lugar, pensó que si el soberano llegaba a saber que Mordejay fue quien crió a su amada Esther, le habría ofrecido un cargo prominente. Y en verdad, Mordejay estuvo acertado en esta conjetura, ya que Ajashverosh se había propuesto elevar al rango de señores y príncipes a los amigos y parientes de Esther, en cuanto ella se lo pidiese, como ocurrió con Mordejay al final.

Otra razón de mantener la descendencia judía de Esther en secreto, fue el temor de que el destino le deparara un fin similar al de Vashtí. Si tal cosa habría de acontecerle, Mordejay se dijo: "¡Quiero al menos dejar a salvo la suerte de mis hermanos judíos!" Además, él conocía muy bien el odio de los paganos hacia los judíos y por consiguiente, era natural que temiese que los enemigos de los judíos procurasen causar no solo la ruina de Esther, sino también la de su estirpe.

**En el hebreo original se halla escrito *Beomram*, mas se acostumbra a leer *Keomram*.

וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת הֲיַעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדְּכַי כִּי־הִגִּיד לָהֶם
ה אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי: וַיַּרְא הָמָן כִּי־אֵין מָרְדְּכַי כֹּרֵעַ
6 וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא הָמָן חֵמָה: וַיָּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד
בְּמָרְדְּכַי לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם מָרְדְּכָי וַיְבַקֵּשׁ הָמָן
לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
7 עַם מָרְדְּכָי: בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן בִּשְׁנַת
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל
לִפְנֵי הָמָן מִיּוֹם ו לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־
8 חֹדֶשׁ אֲדָר: וַיֹּאמֶר הָמָן לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יֶשְׁנוֹ
עַם־אֶחָד מְפֻזָּר וּמְפֹרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכָל מְדִינוֹת מַלְכוּתֶךָ
וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־עָם וְאֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים
9 וְלַמֶּלֶךְ אֵין שׁוֶה לְהַנִּיחָם: אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכָּתֵב
לְאַבְדָם וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף אֶשְׁקוֹל עַל־יְדֵי עֹשֵׂי
י הַמְּלָאכָה לְהָבִיא אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ: וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ
מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר הַיְּהוּדִים:

lo denunciaron a Hamán para ver si las palabras de Mordejay se mantendrían, porque ya él les había declarado que era judío. 5) Y vió Hamán que Mordejay ni se arrodillaba ni se postraba delante de él, y se llenó Hamán de ira. 6) Mas tuvo en poco echar mano solo en Mordejay, ya que le habían declarado el pueblo de Mordejay, y procuró Hamán destruir a todos los judíos que había en todo el reino de Ajashverosh, el pueblo de Mordejay. 7) En el mes primero, que es el mes de Nisán, en el año duodécimo del rey Ajashverosh, fue echada Pur, esto es suertes, delante de Hamán, probando de día en día y de mes en mes, y salió (en la suerte) el mes duodécimo, que es el mes de Adar.

8) Y dijo Hamán al rey Ajashverosh: "Hay un pueblo esparcido y separado entre los pueblos en todas las provincias de tu reino, y sus leyes son diferentes a la de las de todo pueblo, y no observan las leyes del rey, y al rey no viene provecho tolerarlos. 9) Si place al rey, escríbase que sean destruídos; y pesaré diez mil talentos de plata (y los pondré) en manos de los que manejan la hacienda, para que sean traídos a los tesoros del rey". 10) Entonces el rey se quitó su anillo (de sellar) de la mano y se lo dió a Hamán, hijo de Hamedáta el Agaguita, enemigo de los judíos.

PURIM

(Continuación) se abstuvieran de todo provecho personal en la retribución que le impusieron a sus enemigos mortales, según se lee en el Capítulo IX,15: "... mas en el botín no pusieron su mano". También el hecho de que Esther, armandose de valor, con riesgo de su vida, se presentara ante el rey Ajashverosh diciendose a sí misma: "Si tengo que perecer, pereceré por mi pueblo". Y también cuando dice: "¿Cómo podré yo ver el mal que le alcanzará a mi pueblo (VIII, 6). Y también el hecho de que Mordejay (Mardoqueo) conservara incontaminada su fe viviendo en la corte real, sirviera de mentor a su prima hermana y despertara en ella la conciencia judía. No la dejó desanimarse ante el peligro, aun a costa de los consiguientes riesgos; la conminó a intentar la salvación de su pueblo diciendole: "Porque si por causa alguna

(Continúa)

מגלת אסתר

יא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ
יב כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ: וַיִּקָּרְאוּ סִפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל
אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחוֹת אֲשֶׁר | עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה
וְאֶל־שָׂרֵי עַם וָעָם מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם
כִּלְשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ נִכְתָּב וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת
יג הַמֶּלֶךְ: וְנִשְׁלוֹחַ סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר
וְעַד־זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
יד שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז: פִּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב
לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים לִהְיוֹת
טו עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה: הָרָצִים יָצְאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ
וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת
וְהָעִיר שׁוּשַׁן נְבוֹכָה:

11) Y dijo el rey a Hamán: "La plata (propuesta) sea para tí, y asimismo el pueblo, para que hagas de él lo que bien pareciere a tus ojos". 12) Entonces fueron llamados los escribas del rey, en el mes primero, en el día trece del mismo, y fue escrito conforme a todo lo que mandó Hamán a los sátrapas del rey y a los bajás que estaban sobre cada provincia, y a los príncipes de cada pueblo; a cada provincia y provincia según su escritura y a cada pueblo y pueblo según su lengua; en nombre del rey Ajashverosh fue escrito y sellado con el anillo del rey. 13) Y fueron enviadas cartas por mano de los correos a todas las provincias del rey, para destruir y matar y exterminar a todos los judíos, desde el más joven hasta el más viejo, niños y mujeres en un mismo día, en el trece del mes duodécimo, que es el mes de Adar, y para saquear sus bienes. 14) La copia del escrito que se diese por mandamiento en cada provincia y provincia, fue aclarada (publicada) a todos los pueblos, a fin de que estuviesen listos para aquel día. 15) Y salieron los correos de prisa por mandato del rey, y el edicto fue dado en Shushán, la capital, y el rey y Hamán se sentaron a beber, y la ciudad de Shushán estaba perpleja.*

COMENTARIO

*Cuando el patriarca Jacob, después de haber adquirido de su hermano Esaú la primogenitura por un plato de lentejas (Génesis XXV, 31-34), le robó también la bendición debida al primogénito Esaú haciendose pasar por éste, conforme está relatado en el Capítulo XVII del mismo Génesis. Pero cuando Esaú tomó conocimiento de este último hecho, dice el versículo: "Cuando Esaú oyó las palabras de su padre, clamó con una muy grande y muy amarga exclamación" *"TZEAKA GUEDOLA UMARA"*.

Nuestros sabios que condenaron la actitud de Jacob con Esaú, dijeron que el clamor grande y amargo lanzado por Mordejay y sus contemporáneos (Ver en la página siguiente el Capítulo IV, 1) fue por el engaño de Jacob hacia su hermano.

Los *soferim* (escribas) especializados escriben la palabra *Hamelej* (el rey) al principio de cada columna de la *Meguilá* para demostrar alegóricamente que no existe otro rey que Dios. Igualmente, cuando Esther dijo (pag. 15, vers. 16): "Así entraré al rey", significa cabalísticamente que ella se presentaría ante Dios *UVJEN* (así): 78 (3 veces Y.H.V.H. y 3 días de ayuno).

ד

CAPITULO 4

א וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נֶעֱשָׂה וַיְקָרַע מָרְדֳּכַי אֶת־
בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׂק וָאֵפֶר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זְעָקָה
2 גְּדוֹלָה וּמָרָה: וַיָּבֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבוֹא
3 אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ שָׂק: וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם
אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ אֵבֶל גָּדוֹל לַיְּהוּדִים וְצוֹם
4 וּבְכִי וּמִסְפֵּד שַׂק וָאֵפֶר יֻצַּע לָרַבִּים: וַתָּבוֹאנָה נַעֲרוֹת
אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ וַיַּגִּידוּ לָהּ וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה מְאֹד
וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדֳּכַי וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו
ה וְלֹא קִבֵּל: וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ וַתְּצַוֵּהוּ עַל־מָרְדֳּכַי לָדַעַת מַה־זֶּה וְעַל־
6 מַה־זֶּה: וַיֵּצֵא הֲתָךְ אֶל־מָרְדֳּכַי אֶל־רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר
7 לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ: וַיַּגֶּד־לוֹ מָרְדֳּכַי אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ
וְאֵת | פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לְשָׁקֹל עַל־גִּנְזֵי
8 הַמֶּלֶךְ בַּיְּהוּדִים לְאַבְּדָם: וְאֶת־פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־הַדָּת אֲשֶׁר־

1) Luego que Mordejay supo* todo lo que se había hecho, rasgó Mordejay sus ropas y vistióse de saco y (se cubrió) de ceniza y se fué por medio de la ciudad clamando con grande y amargo clamor. 2) Y vino hasta delante de la puerta del rey, porque no era lícito pasar adentro de la puerta del rey con ropa de saco. 3) Y en cada provincia y provincia, lugar donde el mandamiento del rey y su decreto llegaban, tenían los judíos gran luto, y ayuno y lloro y lamentación; saco y ceniza era la cama de muchos. 4) Y vinieron las doncellas de Esther y sus eunucos, y se lo dijeron; y la reina tuvo gran dolor y envió ropas para vestir a Mordejay y hacerle quitar el saco de sobre él, mas él no las recibió. 5) Entonces Esther llamó a Hataj, uno de los eunucos del rey, que él había puesto delante de ella, y le dió orden para que supiera de (boca) de Mordejay qué era aquello y por qué. 6) Salió pues Hataj hacia Mordejay, a la plaza de la ciudad que estaba frente a la puerta del rey. 7) Y Mordejay le declaró todo lo que le había acontecido y le dió noticia de la cantidad exacta de la plata que Hamán había dicho que pesaría para los tesoros del rey por razón de los judíos, para destruirlos. 8) Diole también la copia de la escritura del decreto que

---

COMENTARIO

*Mordejay supo por medio de una visión, que Dios le había mandado el desastre a los judíos como castigo por estos dos pecados: En la época de Nevujadnetzar, muchos judíos se postraron ante el ídolo de Babilonia; y esta vez se aprovecharon de comidas prohibidas por la religión, en el banquete de Ajashverosh.

PURIM

(Continuación) te callares en este tiempo, alivio y salvación surgirá para los judíos de otro lugar, y quién sabe si no fue para ocasión como esta el que tú hayas llegado al reino!" (IV, 14).

Algunos críticos atribuyen a la historia de Esther ser de origen pagano y se basan en que las costumbres de *Purim* (intercambio de regalos, echar suertes, etc.) son de cierto modo semejantes a la fiesta persa denominada *Farvardigán*. Esta fiesta, que se celebraba en ocasión del año nuevo babilónico, estaba relacionada con el mito de la lucha del

(Continúa)

נִתַּן בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידָם וְנָתַן לוֹ לְהַרְאוֹת אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד
לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֵּן־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ
מִלְפָנָיו עַל־עַמָּהּ: וַיָּבוֹא הָתָךְ וַיַּגֶּד לְאֶסְתֵּר אֵת דִּבְרֵי 9
מָרְדְּכָי: וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ וַתְּצַוֵּהוּ אֶל־מָרְדְּכָי: כָּל־ 11
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ
וְאִשָּׁה אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר
לֹא־יִקָּרֵא אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ
אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב וְחָיָה וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל־
הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם: וַיַּגִּידוּ לְמָרְדְּכָי אֶת דִּבְרֵי אֶסְתֵּר: 12
וַיֹּאמֶר מָרְדְּכַי לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר אַל־תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ 13
לְהִמָּלֵט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים: כִּי אִם־הַחֲרֵשׁ 14
תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת הַזֹּאת רֶוַח וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם
אַחֵר וְאַתְּ וּבֵית־אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ וּמִי יוֹדֵעַ אִם־לְעֵת כָּזֹאת
הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת: וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדְּכָי: טו
לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן וְצוֹמוּ עָלַי 16

había sido dado en Shushán para que fuesen destruídos, a fin de
que la mostrara a Esther y se lo declarase
y le encargara que fuese al rey a suplicarle y a pedir delante de él por su pueblo. 9) Y vino Hataj y contó a Esther las palabras de Mordejay. 10) Entonces Esther dijo a Hataj y le ordenó (decirselo) a Mordejay: 11) "Todos los siervos del rey, y el pueblo de las provincias del rey, saben que cualquier hombre o mujer que viene al rey al patio de adentro, sin ser llamado, una sola es la ley: ser matado; salvo aquel a quien el rey extendiere el cetro de oro para que viva. Y yo no he sido llamada para entrar al rey en estos treinta días". 12) Y dijeron a Mordejay las palabras de Esther. 13) Y dijo Mordejay que respondiesen a Esther: "No te imagines en tu alma que escaparás en la casa del rey más que todos los judíos; 14) porque si absolutamente callares en este tiempo, alivio y liberación tendrán los judíos de otra parte, mas tú y la casa de tu padre pereceréis. ¡Y quién sabe si no fue para esta ocasión que tú has llegado al reino!"* 15) Y Esther dijo que respondiesen a Mordejay: 16) "Ve y junta a todos los judíos que se hallan en Shushán y ayunad por mí

COMENTARIO

*Según el *Targum* (traducción Aramea II, 4:13-14), Mordejay envió a Esther el siguiente mensaje: "Quizás imagines tú que de todas suertes estás a salvo y te digas que no necesitas rogar por Israel. Sabe que si tan solo un pié de un solo judío fuera herido, no se te ocurra pensar que escaparías. Levántate pues y ruega por los judíos al Padre Celestial de tu pueblo Israel. ¿Es acaso el tirano Hamán más poderoso que su antecesor Amalek, que al enfrentarse con Israel, el Eterno Dios lo eliminó de este mundo? Por consiguiente, no impidas a tu boca que ruegue ni a tus labios que intercedan ante su Creador para obtener Su merced. Gracias a la recta conducta de nuestros padres, Israel se liberó de la matanza en más de una ocasión. El que en todo tiempo hizo maravillas, nos salvará también esta vez de nuestros enemigos. Mas ¡Oh Esther! no presumas que tú, entre todos los judíos, te salvarás bajo el amparo de la casa real. Que si tú callaras esta vez, El, que es el Santo Unico, Redentor de los judíos en todas las circunstancias, nos ayudará desde otra parte; en cambio, tú y el hogar de tus padres seréis aniquilados. ¡Y quién sabe si no es para expiar el pecado de tu antepasado, el rey Saúl (quien dejó vivir a Agag, rey de los Amalekitas-Samuel I, XV, 20) que tú has llegado hasta el reino!"

וְאַל־תֹּאכְלוּ וְאַל־תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וְיוֹם גַּם־אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אָצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כַדָּת 17 וְכַאֲשֶׁר אָבַדְתִּי אָבָדְתִּי: וַיַּעֲבֹר מָרְדֳּכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר:

ה

א וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־ 2 כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבָּיִת: וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר נָשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר 3 בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט: וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי 4 הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֶן לָךְ: וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ: ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַהֲרוּ אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר אֶסְתֵּר

y no comáis ni bebáis en tres días, ni de noche ni de día; yo también con mis doncellas ayunaré igualmente y así entraré al rey, aunque no sea conforme a la ley, y si perezco, que perezca". 17) Entonces se fue Mordejay e hizo conforme a todo lo que le mandó Esther.

CAPITULO 5

1) Y aconteció que al tercer día se vistió Esther con su vestido real y pusose en el patio de adentro de la casa del rey, frente al aposento del rey. Y estaba el rey sentado en su trono del reino, en el aposento real frente a la entrada de la casa. 2) Y fue que como vió a la reina Esther, que estaba en el patio, ella halló gracia en sus ojos y el rey extendió a Esther el cetro de oro que tenía en su mano. Entonces se llego Esther y tocó la punta del cetro. 3) Y le dijo el rey: "¿Qué tienes, reina Esther, y cuál es tu petición? Hasta la mitad del reino se te dará". 4) Y Esther dijo: "Si al rey place, venga hoy el rey con Hamán* al banquete que le he preparado". 5) Entonces dijo el rey: "Apresurad a Hamán para hacer lo que Esther ha dicho".

COMENTARIO

*Una de las razones que Esther invitó también a Hamán fue para darle celos al rey e indisponerlo en contra de aquél. Hay quienes opinan que fue precisamente los celos los que no dejaron que Ajashverosh durmiera aquella noche (Vease Capítulo VI, 1) y otros que esto aconteció para dar lugar al milagro.

PURIM

(Continuación) dios *Marduc* (nombre que se asemeja a Mordejay) con *Hunmán* (nombre que se asemeja a Hamán), pero los eruditos como Sayce, Cassel, Jampel y Hoschander, que abordaron el libro de Esther con mente abierta, certificaron la autenticidad del contenido de la *Meguilá*. He aquí la versión que da el historiador Jacob Hoschander en su libro *The Book of Esther in the Light of History*: "El zoroastrismo, religión adversa a los ídolos, y hasta cierto punto parecida al monoteísmo, era la religión oficial de la nación persa, que sin embargo contenía mucha población idólatra. Hamán trató de imponer el culto de los ídolos. Los judíos se opusieron, no obedeciendo las leyes del rey (Ver Capítulo III, 8), dando así mal ejemplo a los mazdeístas. Hamán decidió entonces ani-
(Continúa)

וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר׃
6 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֶן
7 לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ וַתַּעַן
8 אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי׃ אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי
הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת
אֶת־בַּקָּשָׁתִי יָבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
9 לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃ וְיָצָא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא
שָׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת־מָרְדְּכַי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמָּלֵא הָמָן עַל־מָרְדְּכַי חֵמָה׃
י וַיִּתְאַפַּק הָמָן וַיָּבוֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת־אֹהֲבָיו
11 וְאֶת־זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ׃ וַיְסַפֵּר לָהֶם הָמָן אֶת־כְּבוֹד עָשְׁרוֹ
וְרֹב בָּנָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשָּׂאוֹ
12 עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הָמָן אַף לֹא־הֵבִיאָה
אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשָׂתָה
13 כִּי אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמָחָר אֲנִי קָרוּא־לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ׃ וְכָל־

Vino pues el rey con Hamán al banquete que Esther dispuso. 6) Y dijo el rey a Esther en el banquete del vino: "¿Cuál es tu petición y te será otorgada, y cuál es tu demanda? Aunque sea la mitad del reino, te será concedida". 7) Entonces respondió Esther y dijo: "Mi petición y mi demanda es: 8) Si he hallado gracia a los ojos del rey y si place al rey conceder mi petición y complacer mi demanda, que venga el rey con Hamán al banquete que les dispondré, y mañana haré conforme a lo que el rey ha mandado". 9) Y salió Hamán aquel día contento y alegre de corazón; pero como vió a Mordejay a la puerta del rey, que ni se levantaba ni se movía de su lugar, llenose de ira contra Mordejay. 10) Mas refrenose Hamán y vino a su casa y envió (a un mensajero) e hizo venir a sus amigos y a Zéresh, su mujer. 11) Y les contó Hamán la gloria de su riqueza y la multitud de sus hijos, y todas las cosas conque el rey lo había engrandecido y lo había ensalzado sobre los príncipes y siervos del rey. 12) Y dijo Hamán: "También la reina Esther a ninguno hizo venir con el rey al banquete que ella dispuso sino a mí, y aún para mañana estoy convidado de ella con el rey. 13) Mas todo

---

(Continuación) quilar a los judíos, pero antes de poder realizar su proyecto, perdió su puesto a consecuencia de sus intrigas."

El acontecimiento de *Purim* ha sido repetido, de una manera u otra, muchas veces en la historia del pueblo hebreo, pues esta fiesta significó siempre la salvación de los judíos en cualquier parte, de un peligro inminente. Por consiguiente, existen muchos *Purim* locales festejados en un solo país o una ciudad de la Diáspora. Entre otros se encuentran:

PURIM ADOM o PURIM EL NATZRA: Sucedió en Algeria el día 4 de *Jeshvan* 5301 (1541) cuando el rey Carlos V de España, con la ayuda del navegante Andrea Doria, quiso conquistar a Algeria, que entonces estaba bajo el dominio del Caíd Aladín Barbarroja. Apenas los españoles llegaron a orillas del mar, hubo un gran maremoto y todos perecieron. Los hebreos, que temían que los españoles los forzaran a convertirse al cristianismo, se reunieron en oración y ayuno junto al gran rabino Shelomó Durán, atribuyendo, por lo tanto, la muerte de los invasores a un milagro (continúa)

זֶה אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־מָרְדְּכַי
14 הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־
אֹהֲבָיו יַעֲשׂוּ־עֵץ גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבַבֹּקֶר ו אֱמֹר לַמֶּלֶךְ
וְיִתְלוּ אֶת־מָרְדְּכַי עָלָיו וּבֹא עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ
וַיִּיטַב הַדָּבָר לִפְנֵי הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ׃

ו

א בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־
סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת דִּבְרֵי הַיָּמִים וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
2 וַיִּמָּצֵא כָּתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדְּכַי עַל־בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי
סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ
3 אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־נֵּעֲשָׂה יְקָר וּגְדוּלָּה
לְמָרְדְּכַי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו לֹא־נַעֲשָׂה
4 עִמּוֹ דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר וְהָמָן בָּא לַחֲצַר
בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ לִתְלוֹת אֶת־מָרְדְּכַי
ה עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֲלָיו הִנֵּה

esto de nada me sirve cada vez que veo al judío Mordejay sentado a la puerta del rey". 14) Y dijole Zéresh, su mujer, y todos sus amigos: "Que hagan una horca alta de cincuenta codos y mañana dile al rey que cuelguen a Mordejay sobre ella; y luego entra alegre con el rey al banquete". Y agradó la cosa en los ojos de Hamán e hizo preparar la horca.

CAPITULO 6

1) AQUELLA NOCHE SE LE FUE EL SUEÑO AL REY Y DIJO QUE LE TRAJESEN EL LIBRO DE LAS MEMORIAS, LAS CRONICAS; Y FUERON LEIDAS DELANTE DEL REY.* 2) Y hallose escrito que Mordejay había denunciado a Bigtán y a Téresh, dos eunucos de los guardas del umbral del rey que habían procurado echar mano en el rey Ajashverosh. 3) Y dijo el rey: "¿Qué honra o qué distinción se hizo a Mordejay por esto?" Y respondieron los servidores del rey, los que le asistían: "Nada se ha hecho con él". 4) Entonces dijo el rey: "¿Quién está en el patio?" Y Hamán había venido al patio de afuera de la casa del rey, para decirle al rey que hiciese colgar a Mordejay en la horca que él le tenía preparada. 5) Y los servidores del rey le respondieron: "He aquí

COMENTARIO

*Se acostumbra a alzar la voz con entusiasmo durante la lectura de estos versículos, así como en todos los demás escritos en mayúsculas en la *Meguilá*, ya que ellos tienen un significado especial en la salvación de los judíos.

PURIM

(Continuación) de Dios, que oyó sus oraciones.

PURIM DE BURGUIL: Burguil era el nombre de un capitán que conquistó la ciudad de Trípoli, desterrando a su gobernador Alí Pashá Karamanlí. Los invasores maltrataron a los judíos durante los dos años de poderío, pero al final, Alí reconquistó la ciudad (el día 29 de Tevet del año 5553 - 1793) y los hebreos recobraron su tranquilidad.

PURIM DE GUMULDJINA o PURIM DE LOS LADRONES: Gumuldjina era una fortaleza cerca de Edirne (Turquía) en la que vivían muchos judíos, a quienes se les acusaban de ayudar a un grupo de aproximadamente 5.000 bandidos que se escondían en las montañas para despojar a los habitantes (Continúa)

6 הָמָן עֹמֵד בֶּחָצֵר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא: וַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר
לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה־לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ
וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יְקָר יוֹתֵר
7 מִמֶּנִּי: וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ
8 בִּיקָרוֹ: יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לָבַשׁ־בּוֹ הַמֶּלֶךְ
וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וַאֲשֶׁר נִתַּן כֶּתֶר מַלְכוּת
9 בְּרֹאשׁוֹ: וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ
הַפַּרְתְּמִים וְהִלְבִּשׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ
וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל־הַסּוּס בִּרְחוֹב הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו כָּכָה
י יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְהָמָן מַהֵר קַח אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַעֲשֵׂה־כֵן לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל־
11 תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְּבוּשׁ
וְאֶת־הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־מָרְדֳּכַי וַיַּרְכִּבֵהוּ בִּרְחוֹב הָעִיר
וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ:

Hamán está en el patio". Y el rey dijo: "Que entre". 6) Entró, pues, Hamán y el rey le dijo: "¿Qué debe hacerse por el hombre que el rey desea honrar?" Y dijo Hamán en su corazón: "¿A quién deseará el rey hacer honra más que a mí?" 7) Y respondió Hamán al rey: "Al varón que el rey desea honrar, 8) traiganle un traje real de los que el rey ha vestido y un caballo de los que el rey ha montado, al que se le ha puesto una corona en su cabeza; 9) y den el traje y el caballo en mano de alguno de los príncipes más nobles del rey, y vistan a aquel varón cuya honra desea el rey y haganle pasear a caballo por la plaza de la ciudad y pregonen delante de él. Así se debe hacer al varón que el rey desea honrar". 10) Entonces el rey dijo a Hamán: "Date prisa, toma el traje y el caballo, como tú has dicho, y hazlo así con el judío Mordejay, que se sienta a la puerta del rey; no omitas nada de todo lo que has dicho". 11) Y Hamán tomó el traje y el caballo y vistió a Mordejay y lo hizo pasear por la plaza de la ciudad y pregonó delante de él: "Así se hará al varón que el rey desea honrar".

PURIM

(Continuación) del pueblo de sus bienes. El gobernador turco consiguió, sin embargo, aprehender a estos bandidos y los hebreos pudieron demostrar que la acusación que se les había hecho carecía de fundamento. Por eso, los rabinos de aquel lugar instituyeron el 22 de *Elul* de 5546 (1786) para ser festejado como *Purim*.

PURIM DE VIDIN (Bulgaria): Se instituyó para conmemorar la salvación que tuvieron los hebreos a raíz de la enfermedad de Pazvant Oğlú, gobernador de esta ciudad situada cerca del Danubio. Pazvant Oğlú fue herido de muerte con una espada envenenada, mas éste tenía un médico judío de apellido Cohén, que no era otro que el mismo Jajam Bashí (Gran Rabino). Los mahometanos achacaron a este último el atentado contra la vida del gobernador, amenazando matar a toda la población judía de Vidín. Felizmente, el propio Pazvant Oğlú impidió la matanza, declarando antes de morir el verdadero responsable de su percance. Por esta razón fueron instituídos los días nueve y diez de *Jeshván* como días de *Purim*, por este acontecimiento ocurrido en el año 5565 (1807). (Continúa)

12 וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל
13 וַחֲפוּי רֹאשׁ: וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו
אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם
מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו לֹא
14 תוּכַל לוֹ כִּי־נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו: עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ
וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיְבַהֲלוּ לְהָבִיא אֶת־הָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר:

ז

א 2 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה: וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ
אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֶן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת
3 וְתֵעָשׂ: וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֶן לִי נַפְשִׁי
4 בְּשְׁאֵלָתִי וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי: כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד
לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד וְאִלּוּ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי

12) Después de esto, Mordejay volvió a la puerta del rey y Hamán se fue de prisa a su casa, apesadumbrado y cubierta su cabeza (de verguenza). 13) Contó luego Hamán a Zéresh, su mujer, y a todos sus amigos, todo lo que le había acontecido; y dijeronle sus sabios y Zéresh, su mujer: "Si de la simiente de los judíos es Mordejay, delante del cual has comenzado a caer, no podrás con él sino que caer, caerás* delante de él". 14) Aún estaban ellos hablando con él (Hamán), cuando los eunucos del rey llegaron y se apresuraron para conducir a Hamán al banquete que Esther había dispuesto.

CAPITULO 7

1) Vino pues el rey con Hamán a beber con la reina Esther. 2) Y el rey le volvió a decir a Esther, en el segundo día del convite del vino: "¿Cuál es tu petición, reina Esther, y se te concedera; y cuál es tu demanda? Aunque sea la mitad del reino, que se te haga (tu deseo)". 3) Entonces la reina Esther respondió y dijo: "Si he hallado gracia ante tus ojos, oh rey, y si al rey le place, séame dada mi vida por mi petición y mi pueblo por mi demanda, 4) porque vendidos hemos sido, yo y mi pueblo, para ser destruídos, para ser muertos y exterminados. Y si para siervos y siervas fueramos vendidos, me hubiera callado,

---

COMENTARIO

*Zéresh quiso hacerle recordar a Hamán con estas palabras que el pueblo de Israel se asemeja al polvo de la tierra y a las estrellas de los cielos; o sea, cuando está en decadencia, cae hasta el polvo y cuando se enaltece, sube hasta las estrellas (Cf. Génesis XIII, 15; XV, 5).

PURIM

PURIM DE TIBERIADES: Se celebra en conmemoración a la salvación que tuvieron los hebreos en el año 1743, cuando Suleymán Pashá, gobernador de Damasco, sitió aquella ciudad y los judíos que habían tomado la defensa, tuvieron miedo ser aniquilados. Durante los ochenta y tres días del sitio, los judíos vivieron en gran angustia, hasta que Suleymán Pashá se vió obligado a abandonar la ciudad en el día 4 del mes hebreo de *Elul*, falleciendo tres días después. Por esta causa, los judíos de Tiberiades celebran el 7 de *Elul* como su día de *Purim*. (Continúa)

ה כִּי אֵין הַצַּר שׁוֶה בְּנֶזֶק הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־זֶה
6 הוּא אֲשֶׁר־מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן: וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִישׁ
צַר וְאוֹיֵב הָמָן הָרָע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעַת מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
7 וְהַמַּלְכָּה: וְהַמֶּלֶךְ בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־גִּנַּת
הַבִּיתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי
8 רָאָה כִּי־כְלָתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ: וְהַמֶּלֶךְ שָׁב
מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל־בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נֹפֵל עַל־הַמִּטָּה
אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לִכְבּוֹשׁ אֶת־
הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת הַדָּבָר יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמָן חָפּוּ:
9 וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן־הַסָּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־
הָעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־הַמֶּלֶךְ
עֹמֵד בְּבֵית הָמָן גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תְּלֻהוּ
• עָלָיו: וַיִּתְלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לְמָרְדֳּכָי וַחֲמַת
הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה:

bien que el enemigo no toma en cuenta el perjuicio que causa al rey. 5) Y respondió el rey Ajashverosh y dijo a la reina Esther: "¿Quién es ése y dónde está aquel que se atrevió su corazón a hacer así?" 6) Y Esther dijo: "El hombre adversario y enemigo es este malvado Hamán". Entonces se turbó Hamán delante del rey y de la reina. 7) Levantose luego el rey del banquete del vino en su furor (y se fue al huerto del palacio) y se quedó Hamán para rogar de la reina Esther por su vida; porque vió que estaba resuelto contra él el mal de parte del rey. 8) Volvió después el rey del huerto del palacio al aposento del banquete del vino y Hamán había caído sobre el lecho en que estaba Esther. Entonces dijo el rey: "¿También para forzar a la reina estás conmigo en casa?" No bien salió esta palabra de la boca del rey, cubrieron el rostro de Hamán.* 9) Y dijo Jarvoná, uno de los eunucos de delante del rey: "He aquí también la horca de cincuenta codos de altura que hizo Hamán para Mordejay, el cual había hablado bien por el rey, está en casa de Hamán". Entonces el rey dijo: "Colgadlo sobre ella". 10) Así colgaron a Hamán en la horca que él había preparado para Mordejay; y se calmó la ira del rey.

COMENTARIO

*Según el rabino Ibn-Ezrá, los sirvientes fueron los que cubrieron el rostro de Hamán, pues así era la costumbre en las leyes de Persia, para que el rey no siguiera viendo el rostro de la persona con quien se enojó.

PURIM

PURIM DE KIOS (CHIOS) o PURIM DE LA SEÑORA: Hay dos opiniones respecto a la fecha en que sucedió este hecho. Algunos opinan que ocurrió en el año 1595 cuando 500 soldados en navíos de guerra, enviados por el rey Fernando I de España, llegaron a esta isla para conquistarla. Sin embargo, otros afirman que esto sucedió en el año 1820, durante la revolución de los griegos contra los turcos. Una mujer hebrea que vivía cerca de la fortaleza turca, puso unos panes en un horno encendido, tirando una pala de carbón en llamas sobre uno de los cañones, haciendolo explotar estrepitosamente y atemorizando así a los rebeldes. Los turcos aprove-

(Continúa)

CAPITULO VIII

ח

CAPITULO 8

א בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־
בֵּית הָמָן צֹרֵר הַיְּהוּדִים וּמָרְדֳּכַי בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־
2 הִגִּידָה אֶסְתֵּר מָה הוּא־לָהּ: וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ
אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־
3 מָרְדֳּכַי עַל־בֵּית הָמָן: וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן־לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־
רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי וְאֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים:
4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת שַׁרְבִט הַזָּהָב וַתָּקָם אֶסְתֵּר
ה וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַתֹּאמֶר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־
מָצְאָתִי חֵן לְפָנָיו וְכָשֵׁר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי
בְעֵינָיו יִכָּתֵב לְהָשִׁיב אֶת־הַסְּפָרִים מַחֲשֶׁבֶת הָמָן בֶּן
הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבֵּד אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר
6 בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ: כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בָּרָעָה
אֲשֶׁר־יִמְצָא אֶת־עַמִּי וְאֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בְּאֲבַדַּן

1) En aquel mismo día dió el rey Ajashverosh a la reina Esther la casa de Hamán, enemigo de los judíos; y Mordejay vino delante del rey porque Esther le declaró lo que él era para ella. 2) Y quitose el rey su anillo (de sellar) que había sido quitado a Hamán, y lo dio a Mordejay; y Esther puso a Mordejay sobre la casa de Hamán. 5) Volvió luego Esther a hablar delante del rey y echose a sus piés, llorando y rogandole que hiciese nula la maldad de Hamán el Agaguita y su designio que había tramado contra los judíos. 4) Y extendió el rey a Esther el cetro de oro y Esther se levantó y se puso en pié delante del rey. 5) Y dijo: "Si place al rey y si he hallado gracia delante de él y si mi propuesta es recta delante del rey y soy grata a sus ojos, sea escrito para revocar las cartas del pensamiento de Hamán, hijo de Hamedáta el Agaguita, que escribió para destruir a los judíos que están en todas las provincias del rey, pues 6) ¿cómo podré yo ver el mal que alcanzará a mi pueblo y cómo podré yo ver la destrucción

---

PURIM

(Continuación) charon esta ocasión y dominaron a los griegos, atribuyendo la victoria a esta mujer que, junto a todos los hebreos de esta ciudad, consiguió grandes honores y méritos de parte de las autoridades. Por esto, los hebreos de Kíos celebran su *Purim* el 11 de *Iyar*.

PURIM DE LOS CRISTIANOS o PURIM DE LAS BOMBAS: Se festeja el primero de *Elul* para recordar la salvación que tuvieron los hebreos sefaraditas residentes en Marruecos. Según la historia, el rey Sebastián de Portugal desembarcó en Alkazar Kebír (Marruecos) con sus tropas para ayudar al pretendiente Mul-La Jamid, quien había sido destituído por el pueblo. De haber triunfado el rey Sebastián, la comunidad judía hubiera sufrido muchísimo, ya que ésta temía ser convertida por los conquistadores portugueses. Sin embargo, el rey fue derrotado y los hebreos instituyeron este día para conmemorar su *Purim*. En Tetuán se llama *Purim de los Cristianos* y en Tanger, *Purim de las Bombas*.

PURIM DE NARDONA: Aconteció en el año 1236 en esta ciudad situada en la frontera entre Francia y España, cuando un hebreo en medio de una (Continúa)

7 מוּלַדְתִּי׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וּלְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הִנֵּה בֵּית־הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר וְאֹתוֹ
8 תָּלוּ עַל־הָעֵץ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ בַּיְּהוּדִים׃ וְאַתֶּם
כִּתְבוּ עַל־הַיְּהוּדִים כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחִתְמוּ
בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־כְתָב אֲשֶׁר־נִכְתָּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וְנִהְפָּךְ
9 בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב׃ וַיִּקָּרְאוּ סִפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בָּעֵת־
הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִיוָן בִּשְׁלוֹשָׁה
וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה מָרְדֳּכַי אֶל־
הַיְּהוּדִים וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
אֲשֶׁר | מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמְאָה מְדִינָה
מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשֹׁנוֹ וְאֶל־הַיְּהוּדִים
י כִּכְתָבָם וְכִלְשׁוֹנָם׃ וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיַּחְתֹּם
בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים בַּסּוּסִים
11 רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים׃ אֲשֶׁר נָתַן
הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים | אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־וָעִיר לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד

de mi parentela?" 7) Y respondió el rey Ajashverosh a la reina Esther y a Mordejay el judío: "He aquí que he dado a Esther la casa de Hamán y a él han colgado en la horca, por cuanto extendió su mano contra los judíos. 8) En cuanto a vosotros, escribid (a favor) de los judíos como bien os pareciere, en el nombre del rey, y selladlo con el anillo del rey, porque el escrito que se escribe en nombre del rey y se sella con el anillo del rey, no se puede revocar". 9) Y fueron llamados los escribas del rey en aquel entonces, en el mes tercero, que es el mes de Siván, a veintitrés del mismo, y escribiose conforme a todo lo que mandó Mordejay, a los judíos y a los sátrapas y a los bajás y a los príncipes de las provincias que había desde la India hasta la Etiopía, ciento veintisiete provincias; a cada provincia según su escribir y a cada pueblo conforme a su lengua, y a los judíos (también) conforme a su escritura y lengua. 10) Y escribió (Mordejay) en nombre del rey Ajashverosh, y selló con el anillo del rey y envió cartas con los mensajeros ágiles (montados) en caballos del establo del rey, y otros que montaban en dromedarios y en mulos, hijos de yeguas; 11) (diciendo) que el rey concedía a los judíos que estaban en todas las ciudades, que juntasen y estuviesen a la defensa

---

PURIM

(Continuación) discusión con un vendedor de pescado gentil, le pegó tan fuertemente que éste falleció a consecuencia de los golpes recibidos. La multitud cristiana se aprovechó de este incidente para invadir y saquear a los judíos, particularmente la casa del rabino Meir Bar Yitzjak, llevandose sus libros. Pero el gobernador de la ciudad, Don Emeric, que se encontraba entonces en ella, prohibió el saqueo e hizo que se les devolviera a los judíos todas sus pertenencias, incluyendo los libros del mencionado rabino. Así los judíos encontraron un protector en Don Emeric y festejan su *Purim* el 21 de *Adar*.

PURIM DE ZARAGOZA: Es celebrado los días 17 y 18 de *Shevat* por los judíos oriundos de Zaragoza, cuyos descendientes residen actualmente en Istambul, Izmir, Jerusalem, Salónica y otras. Hay diferencias de opiniones respecto a la fecha y reinado en el que el siguiente milagro aconteció. Unos opinan que sucedió en el año 1380, durante el reinado (Continúa)

עַל־נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חֵיל עַם
וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים וּשְׁלָלָם לָבוֹז: בְּיוֹם 12
אֶחָד בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר: פִּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב 13
לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלִהְיוֹת
הַיְּהוּדִים עֲתִדִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם מֵאֹיְבֵיהֶם: הָרָצִים 14
רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים יָצְאוּ מְבֻהָלִים וּדְחוּפִים בִּדְבַר
טו הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה: וּמָרְדֳּכַי יָצָא
מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחוּר וַעֲטֶרֶת זָהָב
גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה:
16 לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן וְיָקָר: 17 וּבְכָל־
מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לַיְּהוּדִים מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב
וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ מִתְיַהֲדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־הַיְּהוּדִים
עֲלֵיהֶם:

de sus vidas, prontos a destruir, matar y aniquilar toda fuerza de pueblo y provincia que viniese contra ellos, aun niños* y mujeres, y que saqueasen sus bienes, 12) en un mismo día en todas las provincias del rey Ajashverosh, en el trece del mes duodécimo, que es el mes de Adar. 13) La copia del escrito que había de darse por ordenanza en cada provincia y provincia para que fuese manifiesta a todos los pueblos y que los judíos estuviesen apercibidos para aquel día, para vengarse de sus enemigos. 14) Los mensajeros ágiles, pues, cabalgando en dromedarios y en mulas, salieron apresurados y urgidos por el mandamiento del rey; y la ley fue dada en Shushán, capital del reino. 15) Y SALIO MORDEJAY DE DELANTE DEL REY CON VESTIDO REAL DE AZUL CELESTE Y BLANCO, Y UNA GRAN CORONA DE ORO Y UN MANTO DE LINO Y PURPURA, Y LA CIUDAD DE SHUSHAN SE ALEGRO Y SE REGOCIJO. 16) LOS JUDIOS TUVIERON LUZ Y ALEGRIA, GOZO Y HONRA. 17) Y en cada provincia y provincia, y en cada ciudad y ciudad donde llegó el mandamiento del rey y su edicto, los judíos tuvieron alegría y gozo, banquete y día de fiesta. Y muchos entre los pueblos de la tierra se hacían judíos, porque el temor de los judíos había caído sobre ellos.

COMENTARIO

*En mi opinión, se refiere a los niños descendientes de los *Amalekitas*, como lo era Hamán, para cumplir con lo dicho en la *Torah* (Exodo XVII,14; y Deuteronomio XXV,19) y no se refiere a los niños de los demás habitantes de Media y de Persia.

PURIM

(Continuación) de Pedro IV, y otros que fue en el año 1420 en época de Alfonso V, rey de Aragón. Según sus costumbres, los judíos de esta ciudad recibían al rey cargando los rollos de la *Torah* a través de las calles. Los rabinos de aquel tiempo opinaban que tal hecho constituía una profanación de estos rollos sagrados y bastaría con llevar los estuches vacíos. Habiendose enterado de este proceder un judío converso llamado Marcos, denunció el engaño, el cual se consideró una irreverencia al rey, quien resolvió verificarlo el mismo día de su visita a la comunidad hebrea. El *shamash* (servidor) de la sinagoga, que era un hom-
(Continúa)

ט

CAPITULO 9

א וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם
בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר
שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלֹט בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ הוּא אֲשֶׁר
2 יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם: נִקָּהֲלוּ הַיְּהוּדִים
בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לִשְׁלֹחַ יָד
בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם וְאִישׁ לֹא־עָמַד בִּפְנֵיהֶם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם
3 עַל־כָּל־הָעַמִּים: וְכָל־שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים
וְהַפַּחוֹת וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מְנַשְּׂאִים אֶת־
4 הַיְּהוּדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־מָרְדְּכַי עֲלֵיהֶם: כִּי־גָדוֹל מָרְדְּכַי
בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינוֹת כִּי־הָאִישׁ
ה מָרְדְּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל: וַיַּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־
6 חֶרֶב וְהֶרֶג וְאַבְדָן וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם כִּרְצוֹנָם: וּבְשׁוּשַׁן
הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ:
7 וְאֶת

1) Y en el mes duodécimo, que es el mes de Adar, a trece del mismo, en el que tocaba la ejecución del mandamiento del rey y su edicto, en el mismo día en que esperaban los enemigos de los judíos enseñorearse de ellos, sucedió lo contrario, porque los judíos se ensoñearon de sus aborrecedores. 2) Los judíos se juntaron en sus ciudades, en todas las provincias del rey Ajashverosh, para echar mano sobre los que habían procurado su mal, y nadie se puso delante de ellos, porque el temor de ellos había caído sobre todos los pueblos. 3) Y todos los príncipes de las provincias, y los sátrapas y los bajás y los funcionarios del rey ensalzaban a los judíos, porque el temor de Mordejay había caído sobre ellos. 4) Porque Mordejay era grande en la casa del rey y su fama iba por todas las provincias, pues el varón Mordejay iba engrandeciendose más y más. 5) E hirieron los judíos a todos sus enemigos a golpe de espada, con matanza y destrucción; e hicieron de sus enemigos a su voluntad. 6) Y en Shushán, capital del reino, mataron y destruyeron los judíos a quinientos hombres. 7) Y A

PURIM

(Continuación) bre *tzadik* (justo), vió en sueños al profeta Elías que decía: "¡Levántate! Pon los rollos de la *Torah* dentro de los estuches". Y así lo hizo, sin revelarselo a nadie. Al día siguiente, cuando el rey mandó a examinar sorpresivamente los estuches, encontró los rollos dentro, condenando a muerte al traidor.

PURIM DE PADOVA: Se celebra el 11 de *Siván* para conmemorar la salvación milagrosa que los judíos tuvieron del gran fuego ocurrido en dicha ciudad en el año 1795. Este acontecimiento está relatado en el libro *Leshoñ-Esh*, escrito por el rabino Rafael Fintz.

PURIM DE FIRENZE (FLORENCIA): Se celebra el 27 de *Siván* para celebrar la salvación que tuvieron los hebreos de ser aniquilados por una multitud de cristianos fanáticos que deseaban exterminar a toda la comunidad hebrea de esta ciudad. Esto sucedió en el año 1790 y fue el propio obispo de la misma quien impidió la masacre.

PURIM DE CAIRO: En el año 1524, Ahmed Sheytán Pashá, gobernador de Egipto, arrestó a doce notables de la comunidad hebrea del Cairo, exi-
(Continúa)

וְאֶת ו	פַּרְשַׁנְדָּתָא	PARSHANDATA	Y A
וְאֶת ו	דַּלְפוֹן	DALFON	Y A
וְאֶת ו	אַסְפָּתָא: 8	ASPATA	Y A
וְאֶת ו	פּוֹרָתָא	PORATA	Y A
וְאֶת ו	אֲדַלְיָא	ADALIA	Y A
וְאֶת ו	אֲרִידָתָא: 9	ARIDATA	Y A
וְאֶת ו	פַּרְמַשְׁתָּא	PARMASHTA	Y A
וְאֶת ו	אֲרִיסַי	ARISAY	Y A
וְאֶת ו	אֲרִידַי	ARIDAY	Y A
עֲשֶׂרֶת	וַיְזָתָא: •	VAYZATA,	

10) LOS DIEZ* hijos de Hamán, hijo de Amedáta, enemigo de los judíos, mataron; mas en el despojo no extendieron su mano.

בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר הַיְּהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה לֹא
שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם: 11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהֲרוּגִים בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: 12 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ
וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן בִּשְׁאָר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ מֶה עָשׂוּ
וּמַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֶן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד וְתֵעָשׂ: 13 וַתֹּאמֶר

11) En aquel mismo día vino delante del rey la cuenta de los muertos en Shushán, capital del reino. 12) Entonces dijo el rey a la reina Esther: "En Shushán, capital del reino, han matado los judíos y destruído a quinientos hombres y a los diez hijos de Hamán; y quién sabe lo que habrán hecho en las otras provincias del rey. ¿Qué más es tu petición y te será otorgada, o qué más es tu demanda y será hecho?" 13) Y respondió

COMENTARIO

*La razón que se acostumbra a leer los nombres de los diez hijos de Hamán de una sola respiración, es porque todos ellos exhalaron su último aliento al mismo tiempo. Según el libro *Seder Olam*, los hijos de Hamán eran considerados también grandes enemigos de los judíos, pues ellos fueron los que pusieron intrigas ante el rey Cyrus para que no permitiera el retorno de los judíos a su patria y reconstruyeran el Templo de Jerusalem, etc. (Ver Ezrá, Capítulo IV,6: "... y en el reinado de Ajashverosh ... escribieron una acusación, etc.").

PURIM

(Continuación) giendo una fuerte suma de dinero como rescate. Además, él declaró que mandaría a matar a todos los hebreos de esta ciudad cuando saliera del baño. Pero felizmente, en ese preciso momento fue asesinado por uno de sus súbditos. En conmemoración a este milagro, los hebreos del Cairo festejan su *Purim* el 28 de *Adar*.

PURIM DE RHODES: En el año 1840, los judíos de la isla de Rhodes fueron acusados por los griegos de dicha dependencia turca, de haber matado a un niño griego en la víspera de la fiesta de *Pêsaj*. Los griegos hicieron esto para vengarse de los hebreos que competían con ellos en el comercio de esponjas. El gobernador turco de Rhodes arrestó a varios judíos, encarcelandolos y torturandolos. Mientras tanto, el niño apa-

(Continúa)

אָסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנָּתֵן גַּם־מָחָר לַיְהוּדִים אֲשֶׁר
בְּשׁוּשָׁן לַעֲשׂוֹת כְּדָת הַיּוֹם וְאֶת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן יִתְלוּ
עַל־הָעֵץ: 14 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהֵעָשׂוֹת כֵּן וַתִּנָּתֶן דָּת בְּשׁוּשָׁן
טו וְאֶת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן תָּלוּ: וַיִּקָּהֲלוּ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־
בְּשׁוּשָׁן גַּם בְּיוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וַיַּהַרְגוּ
בְשׁוּשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם:
16 וּשְׁאָר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהֲלוּ ו וְעָמַד
עַל־נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאֹיְבֵיהֶם וְהָרוֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה־
17 וְשִׁבְעִים אָלֶף וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם: בְּיוֹם־שְׁלוֹשָׁה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְעָשָׂה אֹתוֹ
18 יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה: וְהַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן נִקְהֲלוּ
בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ בַּחֲמִשָּׁה
19 עָשָׂר בּוֹ וְעָשָׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה: עַל־כֵּן הַיְּהוּדִים
הַפְּרָזִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת עֹשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר שִׂמְחָה וּמִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וּמִשְׁלֹחַ

Esther: "Si place al rey, concedase también mañana a los judíos de Shushán que hagan conforme al decreto de hoy y que cuelguen de la horca a los diez hijos de Hamán". 14) Y mandó el rey que se hiciese así; y diose la orden en Shushán y colgaron a los diez hijos de Hamán. 15) Y los judíos que estaban en Shushán se juntaron también el catorce del mes de Adar y mataron en Shushán trescientos hombres, mas en el despojo no extendieron su mano. 16) En cuanto a los otros judíos que estaban en las provincias del rey, también se juntaron y se pusieron en defensa de su vida y tuvieron descanso de sus enemigos y mataron de sus aborrecedores setenta y cinco mil, mas en el despojo no extendieron su mano. 16) En cuanto a los otros judíos que estaban en las provincias del rey, también se juntaron y se pusieronse en defensa de su vida y tuvieron descanso de sus enemigos y mataron de sus aborrecedores setenta y cinco mil, mas en el despojo no extendieron su mano. 17) En el día trece del mes de Adar (aconteció esto) y reposaron en el día catorce del mismo, e hicieronlo día de banquete y de alegría. 18) Mas los judíos que estaban en Shushán se juntaron en el trece y el catorce del mismo mes (Adar) y el quince del mismo reposaron e hicieron este día de banquete y de regocijo. 19) Por eso, los judíos que habitan en lugares abiertos,* o sea en ciudades sin muros, hacen del catorce del mes de Adar, día de alegría y de banquete, y día de fiesta y de enviar

---

COMENTARIO

*Según el *Shulján Aruj* (Código Legislativo de Yosef Karo), las ciudades amuralladas desde el tiempo de Yehoshúa (Josué) Bin Nun, sucesor del profeta Moisés, y cuyas murallas hayan desaparecido y no existan hoy, deben celebrar *Purim* y leer la *Meguilá* en el 15 de *Adar*, mientras en las ciudades que no tengan del todo murallas, o si las tienen no datan del tiempo de Yehoshúa, se debe leer la *Meguilá* el 14 de *Adar*.

Habiendo dudas acerca de la existencia o fecha de las murallas de una ciudad, se deberá festejar *Purim* y leer la *Meguilá* el 14 y el 15 de *Adar* (o Veadar en el año en que este último ocurre). Esta es la razón por la cual en Turquía, en Grecia, etc., se acostumbraba a celebrar dos días de *Purim*, mientras que en las Américas lo hacemos un solo día.

כ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ: וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת
21 הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים: לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם
לִהְיוֹת עֹשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֶת
22 יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה: כַּיָּמִים אֲשֶׁר־נָחוּ
בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן
לְשִׂמְחָה וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתֶּה
וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיוֹנִים:
23 וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב
24 מָרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם: כִּי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר כָּל־
הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים לְאַבְּדָם וְהִפִּל פּוּר הוּא
כה הַגּוֹרָל לְהֻמָּם וּלְאַבְּדָם: וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־
הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים
26 עַל־רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ: עַל־כֵּן קָרְאוּ
לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים עַל־שֵׁם הַפּוּר עַל־כֵּן עַל־כָּל־דִּבְרֵי

presentes cada uno a su compañero. 20) Y escribió Mordejay estas cosas y envió cartas a todos los judíos que estaban en todas las provincias del rey Ajashverosh, cercanas y distantes; 21) ordenandoles que celebrasen el día decimocuarto del mes de Adar y el decimoquinto del mismo mes, todos los años, 22) como día en que los judíos tuvieron reposo de sus enemigos, y el mes en que fue cambiada la tristeza en alegría y el luto en día de fiestas, para que lo hiciesen días de banquete, de regocijo y de enviar presentes cada uno a su compañero, y dádivas a los pobres. 23) Y los judíos aceptaron hacer según habían comenzado y lo que les había escrito Mordejay. 24) Porque Hamán, hijo de Amedáta el Agaguita, enemigo de todos los judíos, había tramado contra los judíos para destruirlos y echó Pur, que quiere decir suertes, para consumirlos y aniquilarlos. 25) Mas cuando ella (Esther) vino a la presencia del rey, este mandó por carta que recayese el perverso designio que aquél (Hamán) tramó contra los judíos, sobre su cabeza y que lo colgasen a él y a sus hijos en la horca. 26) Por esto llamaron a estos días de Purim, del nombre Pur, por causa de las palabras

---

PURIM

(Continuación) reció sano y salvo en la isla de Kira y cuando tal hecho le fue comunicado al sultán Abdul-Medjid, este destituyó al gobernador turco de la isla, proclamando un *firmán* (edicto) en el que especificaba que el "crimen ritual" carecía de fundamento. Habiendo esto ocurrido en el mismo día 14 de *Adar*, los hebreos de Rhodes festejan un doble *Purim*.

PURIM DE SHIRAZ o PURIM DE MOED KATAN: En el siglo XIII de la Era Común, un judío llamado Abu-el-Jasán, *shojet* (el que degolla el animal según el ritual) y carnicero en la ciudad de Shiraz (Persia), sospechado de haber vendido carne *taref* (impropia para el consumo humano según el ritual) en víspera de *Rosh-Hashaná*, fue destituído temporalmente de su cargo por la comunidad judía. Abu-el-Jasán, queriendo tomar venganza de sus correligionarios, los calumnió ante las autoridades de haber cometido hechos contrarios a la ley islámica, abrazando él mismo la fe musulmana. Los mahometanos, indignados, amenazaron de muerte a los judíos si no se convertían. La Comunidad Judía se encontraba en una gran angustia, pero antes de su repentina muerte, Abu-el-Jasán confesó que (Continúa)

הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם׃
27 קִיְּמוּ וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם וְעַל־זַרְעָם וְעַל כָּל־
הַנִּלְוִים עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבוֹר לִהְיוֹת עֹשִׂים אֶת־שְׁנֵי הַיָּמִים
28 הָאֵלֶּה כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה
נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה
וּמְדִינָה וְעִיר וָעִיר וִימֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעַבְרוּ מִתּוֹךְ
29 הַיְּהוּדִים וְזִכְרָם לֹא־יָסוּף מִזַּרְעָם׃ וַתִּכְתֹּב
אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַּת־אֲבִיחַיִל וּמָרְדְּכִי הַיְּהוּדִי אֶת־כָּל־
ל תֹּקֶף לְקַיֵּם אֶת־אִגֶּרֶת הַפֻּרִים הַזֹּאת הַשֵּׁנִית׃ וַיִּשְׁלַח
סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֶל־שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמְאָה מְדִינָה
31 מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃ לְקַיֵּם אֶת־יְמֵי
הַפֻּרִים הָאֵלֶּה בִּזְמַנֵּיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם מָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי
וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זַרְעָם דִּבְרֵי
32 הַצּוֹמוֹת וְזַעֲקָתָם׃ וּמַאֲמַר אֶסְתֵּר קִיַּם דִּבְרֵי הַפֻּרִים
הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר׃

de esta carta y por lo que ellos habían visto sobre este asunto y lo que les había acontecido. 27) Establecieron y tomaron los judíos sobre sí y sobre su simiente y sobre todos los incorporados a ellos, y que no sea traspasado, el celebrar estos días según lo que fue prescrito y a su tiempo, en cada año y año. 28) Y que estos días sean recordados y celebrados en cada generación y generación, y en cada familia y familia, en cada provincia y provincia, y cada ciudad y ciudad, para que estos días de Purim no caigan en desuso entre los judíos y la memoria de ellos no cesen de su simiente.

29) Y la reina Esther, hija de Avijáyil, y Mordejay el judío escribieron toda la fuerza del milagro para confirmar esta segunda carta de Purim. 30) Y envió Mordejay carta a todos los judíos, a las ciento y veintisiete provincias del reinado de Ajashverosh, con palabras de paz y verdad, 31) para confirmar estos días de Purim en su tiempo señalado, según los habían constituído Mordejay el judío y la reina Esther, y según habían ellos tomado sobre sí y sobre su simiente para conmemorar lo concerniente a los ayunos y sus clamores. 32) Y el mandamiento de Esther confirmó estas palabras (dadas) acerca de Purim y escribieronse en el libro.

PURIM

(Continuación) todas sus declaraciones contra los hebreos eran falsas. Así pues, los mahometanos permitieron a los hebreos mantener su fe. Por esto, los judíos de Shiraz celebran su *Purim* el 2 de *Jeshván*.

PURIM SHARIF: Los hebreos de la ciudad de Trípoli celebran esta fiesta por la salvación que tuvieron en el año 1705 cuando el gobernador de Túnez sitió la ciudad, amenazando matar a toda su población. Entonces, se produjo un milagro por medio de una epidemia que estalló en las filas del ejército enemigo, viendose obligado el gobernador a levantar el sitio. Este *Purim* es llamado *Purim Falso* para diferenciarlo del *Purim* de Esther, y es celebrado el 24 de *Tevet*.

Además de estos *Purims*, existen otros particulares a una sola familia. (Ver más detalles en el libro Otzar Yisrael, tomo 8).

CAPITULO X

אחשורוש

א וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ | מַס עַל־הָאָרֶץ וְאִיֵּי הַיָּם: וְכָל־
מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפָרָשַׁת גְּדֻלַּת מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ
הַמֶּלֶךְ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
ג מָדַי וּפָרָס: כִּי | מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי לְרֹב אֶחָיו דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדֹבֵר
שָׁלוֹם לְכָל־זַרְעוֹ:

KI MORDEJAY HAYEHUDI MISHNE LAMELEJ AJASHVEROSH, VEGADOL LAYEHUDIM, VERATZUY LEROV EJAV, DORESH TOV LEAMO, VEDOVER SHALOM LEJOL ZARO.

LAYEHUDIM HAYETA ORA VESIMJA VESASON VIKAR.

1) Y el rey Ajashverosh impuso tributo sobre la tierra y las islas del sur. 2) Y toda la obra de su fortaleza y de su valor, y la declaración de la grandeza de Mordejay, a quien el rey engrandeció, de cierto están escritos en el libro de los anales de los reyes de Media y de Persia. 3) PUES MORDEJAY, EL JUDIO, FUE SEGUNDO DESPUES DEL REY AJASHVEROSH Y GRANDE ENTRE LOS JUDIOS, Y ACEPTADO POR LA MAYORIA* DE SUS HERMANOS, PROCURANDO EL BIEN DE SU PUEBLO Y HABLANDO DE PAZ PARA TODA SU SIMIENTE.

COMENTARIO

*Mordejay era aceptado por la mayoría y no por todos en general (Ver Ibn-Ezrá) puesto que como se sabe por experiencia, cualquier gobernante, ya sea presidente, jefe espiritual, etc., no puede agradar a todo el mundo sin excepcion.

EXPRESIONES DE PURIM (En Ladino)

Dar Purimlik
Emprestame la Meguila solo para Purim
Purim, Purim lanu, Pesaj en la mano
Ya rio Purim
No le riye la kara ni en Purim
Tiene djis de Aman
¡BUEN PURIM I BUENOS ANYOS,

¡Ke kara de Tishabeav i ke kara de Purim!
¡Ke todo se nos aga Purim!
Despues de Purim, platikos
¡Ya rio Purim!
Se izo del Mordohay
BUENO TENGAN CADA ANYO!

COPLAS DE PURIM (En Ladino)

Empesar kero kontar, echas de Dio alto
De lo ke kero mentar nada yo no falto
Kon rizo y kanto i kon gran plazer
porke Aman el mamzer
Mos kijo matarmos, tambyen atemarmos

Oid lo ke akontesyo en tiempo de avante
I lo ke se rekresyo es koza de enkante
Kon un rey djigante, el Ahashverosh
Kantare Kon alta voz i kon alegria
esta maraviya

Diole la su intensyon azer un konvite
Syendo ansi su intensyon no hay ken se lo kite
I su apetite i su veluntad
Venid vos i adjuntad
Principales mios, kondes i djentios.

J A G P U R I M

Jag Purim, Jag Purim
Jag gadol layehudim
masejot, raashanim,
zmirot verikudim
Hava Narishá rash, rash, rash
Baraashanim

A N I P U R I M

Ani Purim Ani Purim
sameaj umvadeaj
alo rac paam bashaná
avo leitareaj, la la la la...
Rabi Purim Rabi Purim
Emor na li madua
Madua lo yajul Purim
Paamaim Bashavua, la la la...

I N E M A T O V

Ine matov uma naim (3)
Shevet ajim gam yajad
Aleluya Aleluya (3)
Shevet ajim gam yajad
Vegam yajad

E V E N U S H A L O M

Evenu shalom alejem (3)
Evenu shalom shalom
Shalom Alejem

O S E S H A L O M

Ose shalom bimromav
Hu yaase Shalom alenu
Alenu veal kol yisrael
Veimru, imru Amen
Yaase Shalom, yaase Shalom
Shalom alenu veal kol yisrael
Veimru, imru Amen

P U R I M D A Y

Purim Day, Purim Day
Holiday of fun and play
sing your song
loud and long
sing and dance all day
turn the graggers round and round
till they make an awful sound
pass the Haman Tashen round
Purim Day is here

L E T Z A N K A T A N

Letzan katán nejmad
Roked im col ejad
Letzan katán shelí
Ulay tircodití
Ulay, Ulay, Ulay Tircod tití (2)

A V A N A G U I L A

Ava Naguila ava)
Naguila ava) BIS
Naguila venismejá)
Uru uru ajim
Uru ajim belev sameaj (3)
Uru ajim (2) belev sameaj

H A T I K V A

Kol od balevav penima
nefesh yehudí homiya
Ulfaate mizraj kadima
ayin letziyon tzofiya
Od lo avda tikvatenu
Hatikva shenot alpayim
Lihyot am jofshi beartzenu) 2
Eretz Tziyon virushalayim)

H A L E L U Y A H

Haleluyah laolam
Haleluyah lekulam
Haleluyah al kol ma shehayá
vekol ma sheod lo hayá
Haleluyah